

柳鸣九 主编

雨 果 文 集

(最新修订版)

第十六卷 诗歌卷

Victor Hugo.



Les Années Funestes

苦岁集

[法国] 维克多·雨果

张秋红 译



译林出版社



柳鸣九 主编

雨果文集

(最新修订版)

第十六卷 诗歌卷

Les Années Funestes

苦岁集

[法国] 维克多·雨果 著 冯光荣 杜青钢 张秋红 译

图书在版编目 (CIP) 数据

苦岁集 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 冯光荣, 杜青钢, 张秋红译. — 南京: 译林出版社, 2013.4

(雨果文集)

ISBN 978-7-5447-3573-5

I. ①苦… II. ①雨… ②冯… ③杜… ④张… III. ①诗集—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第316070号

书 名	苦岁集
作 者	〔法国〕维克多·雨果
译 者	冯光荣 杜青钢 张秋红
责任编辑	韩继坤
特约编辑	史会美
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	三河市祥达印装厂
开 本	640×960毫米 1/16
印 张	32
字 数	325千字
版 次	2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-3573-5
定 价	32.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

苦岁集

我对大海说	3
我把耳朵贴在上天的良心上	6
一个民族站起来了	7
暴君	10
和阿波罗牛斯传	12
和《惩罚集》	14
惩罚	17
愿人类摆脱枷锁	24
你在朝罪恶前进	26
我直言不讳对你讲	30
海边	32
锥子	34
神示	37
在一座教堂里	43
他们嘲笑我们	45
假上帝的传教士	46
当手和冰凉的脚步上弹洞绽开	49
你们没有提防我们人民大众	52
良心	53
他做了什么	55

思乡	58
我对进步充满了确信	60
致无意识的敌人	61
他是神父眼里的圣徒	62
你在我的后面将断头台尽力吹捧	65
苦难	66
好啊，请大吃大喝，阿谀奉承，低头哈腰	69
有人劝我	72
号声	73

全琴集

集首诗	101
内心矛盾	103
永恒的梦织就我们的思想	104
碑文	105
当旧世界将死去	106
请逃向那高不可攀的山峰	107
缪斯！让牧人安宁	110
一千五百年为人类织造了夜幕	111
题小米歇尔·内伊的一本书	112
致一位沦为仆役的老兵	113
孩子意味着什么	115
在大海之滨	117
隔海相望的两个世界	121
整整三天，我满怀着怨恨与内疚	123
我来了	125

我想不出什么理由	126
当月亮从原野的迷雾中升起	127
风暴	129
我们漫游	130
主啊，我们在夜间沉思	132
黄昏弥漫平原	133
专心致意，梦幻悠悠	134
走向田野	135
啊，大自然	137
繁花的眼睫总挂满泪液	141
库唐斯之夏	142
致盖纳西	144
夜间风暴	145
夜，啊，寒夜	149
春天已到	150
独处你高大的林	151
独自走进荒漠	152
你认为不朽的生命，夭亡	153
不要自忖伟大或渺小	155
山谷间，斜径消隐	157
夜	160
黎明更暗，风更冷	164
空间黑暗，水波溟濛	165
阿尔贝尔·丢勒的画	166
谁竟将天光与地德混入恶人的空虚	172
已是冬天	173

究竟，哪儿有光明	175
统一	177
啊，神秘的田野	178
到达	179
我选了上帝	180
崇高的贞洁	181
假如命运使你成为富翁	182
致犯小错误的人	183
对于你认为永恒的暗空，你知道些什么	185
人弱小	186
这就是人	187
几多峭壁	189
你是人，所以不知万物运作的结局	191
我们躺在地上	193
你是否常为天主效力	194
那些罪人	196
希望通向紧闭的门	199
年轻人，当心你们的言语	200
童碑	202
未来战争困扰预言家	203
啊，当心被你们投进监狱的人们	204
致保尔·M	206
哦，年轻人，你有崇高的天性	207
远方，平原渐渐从眼中隐去	208
夜	211
走出教堂	212

当荣誉感落地，一切都无法站立	214
静观，安慰	215
高空，罪恶的姐妹	217
我幻想纯美的自然	218
在某坟地	220
致奥	222
墓志铭	225
啊，凄惨的黑暗	227
影	229
谁知道世间一切不是巨大的尸坑	246
仇恨有时高傲、放肆、天真	248
啊，温柔，神圣的奴隶	249
痛苦，你是世间的规律	250
别让它们不辞而去	253
常常，上帝的天使飞过	254
你占有最好的一份	255
唯物主义与唯灵主义	257
在酒沫涌溢的杯中	258
忧伤的赎罪	259
当诗人无力用巨翼扑打永恒	260
当整个大陆在电流中颤抖	261
啊！当国王破坏着围墙与宫殿	263
打断顿挫	264
温和的诗人，唱吧	265
歌	267
欣赏之乐	269

论高雅情趣的栅栏	270
莎士比亚	275
乐器饱含神秘的声音	276
为维吉尔一首诗题词	277
在我随意幻想的美好天地	278
自然，永恒之母	280
致一诗人	282
伟人为何不幸	285
欣赏吧，孩子	286
致一修女	287
迷蒙的时刻	288
法兰西，啊，孩子们	290
亲爱的朋友，二十年的交情	292
多少次，你们来到我房里	294
致奥.....	295
夜中一刻	296
半睡	297
风暴	298
夕阳透过蒙蒙细雨	299
啊，维吉尔	301
善良有时萌发于恶丛	302
我的灵魂充满了悲哀	304
你劝我：快写完《悲惨世界》	305
当我勇往直前	306
隐隐痛苦时，哦，你曾咒骂我	307
我行走	308

有时，我生活艰辛	309
D. G. D. G.	312
某个黄昏	319
哦，温柔的生命	320
太阳奄奄西沉	321
我想隐身树下	323
致冉娜	324
哦，护士	326
受苦吧，先驱	327
舰作船首，寒风改变了方向	328
伤口拯救你	330
寄赠	331
二十年后，我又看到了它	332
我不停步	335
走向深渊的愤怒	336
命运残留几缕微光	338
致 A. Sh. 夫人	339
胜者沾满鲜血	342
啊！你将冰冷的义务当作幸福	343
正直是我全部的荣尚	345
我愤怒	346
你是谁，朝圣者	347
一天又一天，老人在更浓的影中觉醒	348
返回巴黎	349
当我的手因接触到你的手而颤抖	350
接受我们的痛苦	352

发现你如此美丽动人	353
可知道上帝对将生孩子的叮嘱	354
歌谣	355
埃尔米娜	357
我曾是沉思的幻想家	359
你躲不开她	362
幻想之始	363
画意	366
爱情再不是丘比特那远古的骗子	367
然而，我们一道采摘长春花	368
十六—二十	370
这快要永别的一年	371
在古老的回廊	372
是啊，我是目光，你是星斗	373
啊，我的情侣	374
我白天不来看你	375
晨钟响了	376
致两姐妹	378
有一天，她对我说：请给我以眼睛	379
她已证明	380
致索菲·佳丽吉勒公主	381
致丁夫人	382
我不明白女人为何这般忸怩	384
当她安眠的时候	386
那时，我是憨厚的中学生	387
秘密缄默无语	388

啊，你让我的思绪日夜奔流	390
圆舞曲	395
啊！请告诉我，你可记得那幸福的星期日	397
请永远记住	398
爱情永不过时	403
歌谣	404
我紧紧地挽着你颤抖的手臂	406
在舞会上	408
入林之险	410
柔情中也有风暴	412
白皙的阿曼特	414
懒散王子	417
热玛对埃玛的看法	421
中国花瓶	425
饶舌	426
舞蹈家，听我言	429
圣吕克的门厅	430
歌	432
对，该笑	434
在非洲	436
坠入情网	437
在牧童生活时代	439
老生常谈	442
月亮	444
巴登侯爵有对角饰	445
你想活着受赞美	447

世纪更迭，名人层出	448
他	449
诸位大人	450
我要在这故事中讲仙女	452
不登大雅的喜剧连续上演	453
田园诗	458
科卡尔德与卢松	460
在卢森堡公园	462
乞丐	466
她是春天	468
在 N.D 洛雷特街的爱情故事	471
对话	472
窃窃私语	475
白天留下，给我夜晚	478
我向你发誓	479
无所适从	481
歌曲集	485
啊，王权，一团阴影	499
题解.....	500

苦 岁 集

冯光荣 杜青钢 张秋红 译

我对大海说

我对大海说：你好！你是否同意，
入你雄狮之穴，探你深渊之秘？
我来自遭受奴役的人们中间。
深渊，我不知是否还活在人间；
我心中的良知已成一具僵尸，
但这沉重的死尸还把我驱使。
她虽被毁灭，却仍活在我心上。
请你回答我，深不可测的海洋，
我的脸是否阴森可怖如判官？
我愿意以死来换得威风八面。
死人眼神都这样莫名的严峻，
当这阴森的目光紧盯着暴君，
暴君也会像赤裸的孩童颤抖。
大海啊，既然士兵——叛徒的走狗，
用他的旗边擦去了卑鄙行径；
既然神父出卖了他的信徒们，
把不知什么忒多母^①扔进深渊；
可怕啊！既然法官在罪犯一边，
既然叛徒行径成了辉煌功勋，
既然法律只不过是一纸空文，

① 基督教早祷和其他感恩场合唱的感恩赞美诗。

有人在过道里暗算了法兰西，
大海啊，我宁可和死者在一起
也不愿在这卑劣的世上偷生。
云层中偶尔会露出一团黑影，
表明鬼魂也可能闪现出原样。
以赛亚的尸布诵出圣诗凄凉。
我只愿变成一个被激怒的人，
变成一个黑暗和真理的化身。
要想有良心就只好别再做人；
我是谁？大海，请告诉我的姓名。
想入非非使帝王们受到惩处。
这莫非厄里尼厄斯的亡灵乎？
这莫不是厄勒克特拉的鬼魂？
但大海却对我说：欢迎你，幽灵。

6月14日

我向你走来。

黑夜在头上降临。

啊，你这伟大的痛苦和天真，
你使大地净纯，你是判决法官，
世人遭灭顶之灾已为时不远，
深渊，你洞悉深渊；广袤的大海，
你深邃的目光闪现亮光惨白，
六千年来人类总是那样低贱；
你可以看透我们心灵的深涧，
而我们却无法了解你的底细；
你能反映黑夜、永恒和法律，